

Traductions de SUÉTONE *Vies des douze Césars* : Une incroyable vitesse.

« Belle » traduction (par H. Ailloud, édition Les Belles Lettres, Paris, 1967)

César était un homme de guerre et un cavalier accomplis, d'une endurance incroyable. En marche, il précédait ses troupes, quelquefois à cheval, plus souvent à pied, la tête découverte malgré le soleil ou la pluie ; il couvrit de très longues étapes avec une incroyable vitesse, sans rien emporter avec lui, dans une voiture de louage, parcourant chaque jour une distance de cent mille pas ; si des fleuves l'arrêtaient, il les franchissait à la nage ou soutenu par des outres gonflées, de sorte que bien souvent il devança ses messagers.

Mot-à-mot fait en classe

Il (César) était très habile dans les armes et le fait de monter à cheval, endurant la peine au-delà de toute croyance. Dans la colonne de l'armée en marche, il allait devant, quelquefois à cheval, mais plus souvent à pied, la tête découverte, qu'il y eût du soleil ou de la pluie ; il couvrit de très longues étapes avec une incroyable vitesse, armé à la légère, dans une voiture de louage, [parcourant] une centaine de milliers de pas jour après jour ; si des fleuves l'arrêtaient, traversant en nageant ou soutenu par des outres gonflées, de sorte que bien souvent il a devancé des messagers venant de lui-même.